

Bicentennial Books Completed

Hawaii Mission Houses announces the publication of two new books which add to the scholarship and understanding of the American Protestant missionaries, those with whom they worked, and the impact of their presence on the history of Hawai'i. The 2020 Bicentennial of the arrival of the first of the Sandwich Islands Mission is an opportunity for reflection and rejuvenation. These books will bring attention to the uniqueness of the relationships that occurred in the mid-nineteenth century as well as the resulting changes and renew these partnerships for the future.

Partners in Change: A Biographical Encyclopedia of American Protestant Missionaries in Hawai'i and their Hawaiian and Tahitian Colleagues, 1820-1900, is a reference work for individuals involved in the Mission work. It includes the Hawaiians and Tahitians who worked with the Mission, ABCFM missionaries, and London Missionary Society missionaries. The expanded nature of *Partners in Change* will be a boon to researchers in its expanded scope from the 1969 *Missionary Album*. The fact that it uses a modified Chicago Manual of Style system provides an accessible form of documentation for casual readers, yet maintains a clear pathway for scholars to check and verify our statements/quotations and to build upon them if they choose to do so.

Kōkua Ake, Kōkua Mai: Chiefs, Missionaries, and Five Transformations of the Hawaiian Kingdom is a series of essays which develop the HMH site theme: Collaboration between Native Hawaiians and the American Protestant missionaries resulted in, among other things, the introduction of Christianity, the development of a written Hawaiian language and establishment of schools that resulted in widespread literacy, the promulgation of the concept of constitutional government, the combination of Hawaiian with Western medicine, and the evolution of a new and distinctive musical tradition with harmony and choral singing. The authors of the essays in *Kōkua Ake, Kōkua Mai* are among the leading scholars in their essay topics. Please find an index for this book posted online.

HMH is indebted to Tom Woods and John Barker for their many roles in these projects. David Forbes, Ralph Kam, and Tom Woods spent no less than three years working on the *Partners in Change* biographical encyclopedia. The authors of *Kōkua Ake, Kōkua Mai* each bring a fresh and important perspective to the relationships and impact of the mission.

The contributions of Puakea Nogelmeier and Awaiaulu were important for both books and the *No Ke Kalaiaina* project. Their work in translating the *ali'i* letters in our collection was crucial and has been foundational for both books. The translation of *No Ke Kalaiaina* was essential for our work in understanding the role of that work and Richards's role in working with the *ali'i* to prepare for the momentous changes of the 1820s-1840s, detailed in both books.

Because the goal in publishing these works is to provide a balanced perspective on the relationships between the missionaries and the *ali'i* in the early years, many individuals and foundations helped to fund the work and keep purchase prices low. The Atherton Family Foundation and a bequest from Maizie Sanford initiated the work, covered translation of Richards' *ali'i* seminar book, and challenged others to join the effort. Ben and Betty Alexander's children asked that a copy of *Partners in Change* be distributed to each library in our state in honor of their parents, while the LGA Foundation honored Joseph Ballard Atherton, and William Earl and Cynthia Mead Bertholf II, Jeremy and Michelle Baldwin, the Herbert Montague Richards family, G. N. Wilcox Trust, and Cooke Foundation completed the funding of the album.

Please find ordering instructions as well as the table of contents for *Kōkua Aku*, *Kōkua Mai* on this website.

NOTE: The printed books may be purchased as a pair and at a discount through the HMH Gift Shop. They are designed to have a family resemblance and be the same hard-cover, 8 ½ x 10 ½ size on the shelf, so will be easy to shelve together.

The Table of Contents for *Kōkua Aku*, *Kōkua Mai* can be seen on our website. Retail and MHM prices are: *Partners in Change* Retail \$60 (or order through HMH at \$50); *Kōkua Aku*, *Kōkua Mai* retail \$30 (HMH \$20); and the set of two books retail \$90 (HMH \$60). An order blank is both online and in this newsletter. Media rate shipping is available. Priority mail to the continent is \$20 using flat rate boxes. HMH prices are available through the store and online until April 6, 2019, our next annual meeting date.